

А. Ю. Лавринович
ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ
В ЛАТИНСКОМ ТЕКСТЕ ЕВАНГЕЛИЙ ОТ МАРКА И ЛУКИ

Белорусский государственный университет, г. Минск;

lavrinovich.yuriy@mail.ru;

науч. рук. – А. В. Куриченко, канд. филол. наук, доц.

В статье рассматривается корпус глагольно-именных описательных выражений в латинском тексте Евангелий от Марка и Луки, их соответствия в греческом оригинале, а также приводится классификация глагольно-именных описательных выражений на основе структурно-семантических особенностей и особенностей, связанных с переводом.

Ключевые слова: глагольно-именные сочетания; Евангелие от Марка; Евангелие от Луки; глагольный компонент; именной компонент; греческий оригинал; латинский перевод.

Глагольно-именные описательные выражения – это синтаксические фразеологизированные конструкции, которые формируются из глагола с опущённым значением (давать, иметь, делать и т. п.) и именного компонента, представляющего собой семантический центр выражения. В большинстве случаев именным компонентом выступает абстрактное существительное (благо, смех, уют и т. п.), реже – субстантивированное прилагательное (иметь весёлое, сделать полезное и т. д.). Именной компонент может употребляться с предлогом или без него, а также иметь при себе определение.

На основе латинского текста Евангелий от Марка [1] и Луки [2] нами составлен список использованных там глагольно-именных сочетаний (ГИС) и их соответствий в греческом оригинале. Такой список позволил произвести классификацию латинских ГИС, включившую в себя 4 пункта, в зависимости от способа их перевода с греческого оригинала.

1. ГИС, представляющие собой точный перевод с греческого языка, разделяются на группы в зависимости от образующего их глагола.

1.1 Глагол **do** со значением «давать» образует 16 глагольно-именных сочетаний, точно переведённых с греческого языка (27 случаев употребления в тексте Евангелий): *fructum (non) dare* – ‘плод (не) давать’, *dare potestātem*

– ‘давать власть’, *dare commutatiōnem* – ‘давать обмен’ и др. В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол $\delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\iota$, семантически соответствующий латинскому *do*.

Сочетание *dare eleemosynam* ‘давать милостыню’ (Лк. 11:41; 12:33) (греческий оригинал $\delta\acute{\iota}\delta\acute{o}\nu\alpha\iota \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\mu\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta\nu$) является ярким примером полукальки. Переводчик Евангелия на латинский язык для сохранения точности оригинала оставляет греческую лексему. Подобное уже встречалось и в Евангелии от Матфея: *facere eleemosynam* ‘делать милостыню’ (Мф. 6:1, 2, 3) – его греческий оригинал $\rho\omicron\iota\acute{\epsilon}\iota\nu \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\mu\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta\nu$.

В латинском тексте Евангелия употребляются также ГИС, образованные глаголом, приставочным от *do* – **trado** ‘передавать’ (два сочетания: *tradere in mortem* ‘передавать на смерть’, *tradere in damnatiōnem* ‘передавать на осуждение’) и **reddo** ‘отдавать назад’ (одно сочетание *reddere ratiōnem* ‘давать отчёт’), также представляющих собой буквальный перевод с греческого языка.

1.2 Глагол **facio** со значением «совершать, делать» образует 12 ГИС (19 случаев употребления в тексте Евангелий): *rectas facere (semitas)* – ‘делать (дороги) прямыми’, *consilium facere* – ‘делать совещание’, *facere voluntatem* – ‘делать волю’ и т. д. В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол $\rho\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega$, семантически соответствующий латинскому *facio*.

В примере с сочетанием *facere fructus (dignos paenitentiae)* ‘делать плоды (достойные раскаяния)’ (Лк. 3:8) и его греческим вариантом $\rho\omicron\iota\acute{\epsilon}\iota\nu \omicron\upsilon\tilde{\nu} \kappa\alpha\rho\pi\omicron\upsilon\delta\varsigma (\acute{\alpha}\zeta\acute{\iota}\omicron\upsilon\varsigma \tau\eta\varsigma \mu\epsilon\tau\alpha\nu\omicron\acute{\iota}\alpha\varsigma)$ интересно употребление двух видов определения при одном именном компоненте – согласованные *dignos, ἄξιους* и несогласованные *paenitentiae, τῆς μετανοίας*.

1.3 Глагол **habeo** – «иметь, держать, носить» образует 10 глагольно-именных сочетаний (21 случай употребления): *potestatem habere* – ‘иметь власть’, *necessitatem habere* – ‘иметь нужду’, *non habere remissionem* – ‘не иметь прощение’, *domicilium habere* – ‘иметь жилище’ и т. д. В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол $\acute{\epsilon}\chi\omega$, семантически соответствующий латинскому *habeo*.

Латинское глагольно-именное сочетание *habere eam uxorem* ‘иметь её женой’ (Мк. 12:23; Лк. 20:33) представляет собой абсолютно точный аналог греческого выражения $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\nu \alpha\upsilon\tau\eta\nu \gamma\upsilon\nu\alpha\acute{\iota}\kappa\alpha$ и является частью конструкции *accusatīvus duplex*.

1.4 Три устойчивых сочетания, представляющих точный перевод с греческого языка, были образованы глаголом **accipio** со значением «брать, получать» и два сочетания с глаголом **recipio** «выводить, принимать, получать»: *non accipere vitam (aeternam)* – ‘не получать жизнь (вечную)’ (Мк. 10:30), *accipere iudicium* – ‘получать приговор’ (Мк. 12:40), *accipere damnationem* – ‘получать осуждение’ (Лк. 20:47), *recipere bona* – ‘получать доброе’ (Лк. 16:25), *recipere mala* – ‘получать злое’ (Лк. 16:25). В греческом оригинале глагольным компонентом ГИС выступает глагол *λαμβάνειν* и *ἀπολαμβάνειν*.

Латинские выражения *accipere iudicium* ‘получать приговор’ (Мк. 12:40), *accipere damnationem* ‘получать осуждение’ (Лк. 20:47) и их греческий вариант *λαμβάνειν κρίμα* ничем друг от друга не отличаются, они схожи синтаксически, семантически и грамматически. Небольшое отличие наблюдается в латинских ГИС в их именных компонентах: у Марка употреблено существительное *iudicium* «судебное решение, приговор», у Луки – *damnatio* «осуждение, обвинительный вердикт», что вызывает недоумение, так как греческий текст данных стихов совпадает буквально.

1.5 Остальные глагольно-именные сочетания образованы при помощи других глаголов, менее частотных в составе ГИС: *dimittere* ‘распускать, отпускать, отсылать’, *agere* ‘приводить в движение, вести’, *lucrari* ‘приобретать, захватывать, выигрывать’, *continere* ‘задерживать, удерживать’, *operari* ‘работать, совершать, творить’, *ordinare* ‘располагать в порядке, выстраивать, составлять’ и т. д. (19 ГИС и 28 случаев употребления в тексте Евангелий).

Во всех этих случаях латинские глагольно-именные сочетания идентичны и по переводу, и по структуре греческому оригиналу: *(bonum) opus operari* – ‘совершать доброе дело’ (Мк. 14:6), *invenire gratiam* – ‘обретать благодать’ (Лк. 1:30), *replere ira* – ‘наполнять яростью’ (Лк. 4:28), *mittere manus* – ‘отпускать руки’, т. е. арестовать (Лк. 20:19), *intrare in gloriam* – ‘входить в славу’ (Лк. 24:26) и др.

2. Следующее глагольно-именное сочетание представляет собой пример неточного перевода ГИС на латинский язык по сравнению с греческим оригиналом: лат. *consilium facere* ‘делать совещание’ – греч. *συμβούλιον δίδοναι* ‘давать совещание’ (Мк. 3:6).

3. Выделяется группа латинских выражений, которым в греческом переводе соответствуют одиночные глаголы (10 ГИС) (20 случаев употребления в тексте Евангелий): *genu flectere* (букв. ‘гнуть в коленях’) – *γυνοῦλετῆϊν*

‘падаць на колени’ (Мк. 1:40), *paenitentiam agere* (букв. ‘вести раскаяние’) – *μετανοεῖν* ‘раскаиваться’ (Мк. 6:12; Лк. 13:3; 5; 15:7; 15:10; 16:30; 17:3), *detrimētum facere* (букв. ‘делать ущерб’) – *ζημιοῦν* ‘наносить ущерб’ (Мк. 8:36), *pacem habere* (букв. ‘иметь мир’) – *εἰρηνεύειν* ‘жить в мире’ (Мк. 9:50) и т. д.

Использование глагольно-именных сочетаний в латинском тексте вместо однословных глаголов в греческом оригинале в ряде случаев обусловлено не только стилистической окрашенностью выражения, но и тем, что многие греческие глаголы сложные, т. е. состоят из двух корней.

4. Ряд греческих глагольно-именных сочетаний в латинском варианте Евангелий от Марка и Луки переведены совершенно другими синтаксическими конструкциями: безличным выражением *necesse habere* ‘считать нужным’ (Мк. 2:17) вместо греч. *χρεῖαν ἔχειν* ‘иметь нужду’, одиночными глаголами (*manifestare* ‘делать явным (очевидным)’ – *φανερὸν ποιεῖν* ‘делать известным’ (Мк. 3:12), *satisfacere* ‘удовлетворять’ – *τὸ ἰκανὸν ποιεῖν* ‘делать достаточное’ (Мк. 15:15), *egere* ‘иметь нужду’ – *χρεῖαν ἔχειν* ‘иметь нужду’ (Лк. 5:31), (*non*) *indigere* ‘(не) нуждаться’ – *οὐ χρεῖαν ἔχειν* ‘не иметь нужду’ (Лк. 15:7)), глаголом в сочетании с наречием *bene facere* ‘делать хорошо’ – *ἀγαθὸν ποιεῖν* ‘делать доброе’ (Мк. 3:4) или полноценным глаголом в сочетании с дополнением *obstupescere stupore (magno)* ‘приходить в (великое) изумление’ – *ἐξίστάσθαι ἐκστάσει (μεγάλῃ)* ‘приводить в (великое) исступление’ (Мк. 5:42).

Результаты исследования показали, что ГИС в латинском тексте Евангелий от Марка и Луки используются достаточно часто. В большинстве случаев греческие сочетания имеют точный перевод на латинский язык, что несомненно обусловлено стилистикой библейского текста и близостью латинского и греческого языков.

Всего было найдено 102 глагольно-именных латинских сочетания (155 случаев употребления в тексте Евангелий). Среди часто употребляемых в составе ГИС глаголов больше всего сочетаний было образовано глаголом *do* (и приставочными с ним *trado, reddo*) – 16 словосочетаний. Глагол *facio* образовал 12 ГИС, глагол *habeo* – 10. С однокоренными глаголами *accipio* и *resipio* найдено пять выражений, остальные глаголы образуют по одному-два выражения.

Библиографические ссылки

1. Евангелие по Луке / Азбука веры. Православный интернет-портал. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Lk.1&l~g~r> (дата обращения: 08.04.2021).
2. Евангелие по Марку / Азбука веры. Православный интернет-портал. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mk.1:2-3&l~g~r> (дата обращения: 10.04.2021).